



rio de   
**JANEIRO**  
2025

**Apoio**



# Traduzir também é contribuição: Lições aprendidas e futuro da localização do OpenTelemetry



**RIO DE  
JANEIRO** 2025

Emídio Neto  
PicPay

Ezzio Moreira  
PicPay

# OpenTelemetry em 30 segundos

“

O OpenTelemetry é:

- Um *framework* de Observabilidade e um conjunto de ferramentas projetadas para criar e gerenciar dados de telemetria como rastros, métricas e logs.





# 2024 year in review of CNCF and top 30 open source project velocity

Posted on January 29, 2025

*By Chris Aniszczyk*

By consistently tracking open source project velocity, we are able to see the trends and technologies resonating with developers and end users. We have been tracking these trends since 2017; all previous blogs can be viewed [here](#).

Here are the main takeaways I see from these charts:

- Kubernetes continues to mature with its consistent and largest contributor base
- OpenTelemetry continues to grow its contributor base and remains the second highest velocity project; they recently added **profiling** as a new signal type and are working to add go lang compile time **instrumentation**.

# Como tudo começou



# [pt-br] Localize index page to Portuguese (Brazil) #4794

Merged svnm merged 8 commits into open-telemetry

Conversation 18 Commits 8 Check



edsoncelio commented on Jul 4, 2024 · edited by

## Changes

- This is the new version of the PR #4615
- Create /content/pt/\_index.md
  - Add the language config to hugo.yaml

## Preview

<https://deploy-preview-4794--opentelemetry.netlify>

Contributes to #4834

1

1

1

# [pt] Portuguese page localization #4922

Closed #5604



edsoncelio opened on Jul 31, 2024 · edited by edsoncelio

Edits ⌵ ⋮

This issue is to track the pages to be localized in Portuguese.  
Below, you can check the list of the pages we recommend localizing.

## Priority Pages

- ✓ <https://opentelemetry.io/> - [pt-br] Localize index page to Portuguese (Brazil) #4794 ⋮
- :: ✓ <https://opentelemetry.io/docs/what-is-opentelemetry/> - [pt] feat: add what is opentelemetry localization #4896 ⋮
- ✓ <https://opentelemetry.io/docs/getting-started/> - [pt] Add pt/content/docs/getting-started #4980 ⋮
- ✓ <https://opentelemetry.io/docs/getting-started/dev/> - [pt] Add pt/content/docs/getting-started #4980 ⋮
- ✓ <https://opentelemetry.io/docs/getting-started/ops/> - [pt] Add pt/content/docs/getting-started #4980 ⋮
- ✓ <https://opentelemetry.io/docs/concepts/> - [pt] feat: add localization concepts index portgues #4901 ⋮
- ✓ <https://opentelemetry.io/docs/concepts/observability-primer/> - [pt] Add pt/content/docs/concepts/observability-primer.md #4997 ⋮
- ✓ <https://opentelemetry.io/docs/concepts/context-propagation/> - [pt] Add /content/pt/docs/concepts/context-propagation.md #4984 ⋮
- ✓ <https://opentelemetry.io/docs/concepts/signals/traces/> - [pt] Add /pt/docs/concepts/signals/trace.md #5019 ⋮
- ✓ <https://opentelemetry.io/docs/concepts/signals/logs/> - [pt] Add /pt/docs/concepts/signals/logs.md #5062 ⋮
- ✓ <https://opentelemetry.io/docs/concepts/instrumentation/code-based/> - [pt] Add content/pt/docs/concepts/instrumentation/code-based.md #5093 ⋮
- ✓ <https://opentelemetry.io/docs/concepts/semantic-conventions/> - [pt] Add /content/pt/docs/concepts/semantic-conventions.md #5047 ⋮





# Site do OpenTelemetry com suporte a múltiplos idiomas!

By [Severin Neumann](#)  (Cisco) | Tuesday, August 20, 2024

É com grande prazer que anunciamos que o site do OpenTelemetry está disponível em múltiplos idiomas! Os times de localização já começaram a traduzir páginas do site para [Chinês](#), [Japonês](#), [Português](#) e [Espanhol](#).

O projeto OpenTelemetry cresceu para incluir pessoas que contribuem e o utilizam em todas as partes do mundo. Disponibilizar o site em múltiplos idiomas é um passo importante para garantir que todos, independente da sua língua nativa, consigam contribuir para o projeto. Nós também estamos empolgados que essa iniciativa permite que usuários acessem a documentações em diversas linguagens, facilitando o aprendizado e o entendimento do OpenTelemetry.

Para acessar o site na língua de sua preferência, utilize o seletor de idioma no canto superior direito da página.

Venha contribuir para essa iniciativa. Você pode encontrar colegas que contribuem para localização no canal do Slack [#otel-docs-localization](#) . Se você é fluente em um idioma que já é suportado, você pode ajudar criando ou revisando traduções. Se seu idioma ainda não é suportado e você gostaria de ajudar a traduzir, [crie uma issue](#) .

Suas contribuições podem gerar um impacto significativo!

Nós agradecemos todas as pessoas que contribuíram para tornar isso uma realidade, e estamos ansiosos para ver como essas novas opções de idioma podem melhorar a experiência de usuário do OpenTelemetry.

Início da Localização  
Página inicial

07/2024

Localizar todas as  
páginas de Linguagens  
(e.g., Go, Java, Python,  
Javascript)

06/2025

12/2024

50+ Páginas  
localizadas da Issue  
inicial – Incluindo  
localização de  
APIs; SDKs

12/2025

Automação e detecção  
de divergências;  
Localização de  
Collector e Operator

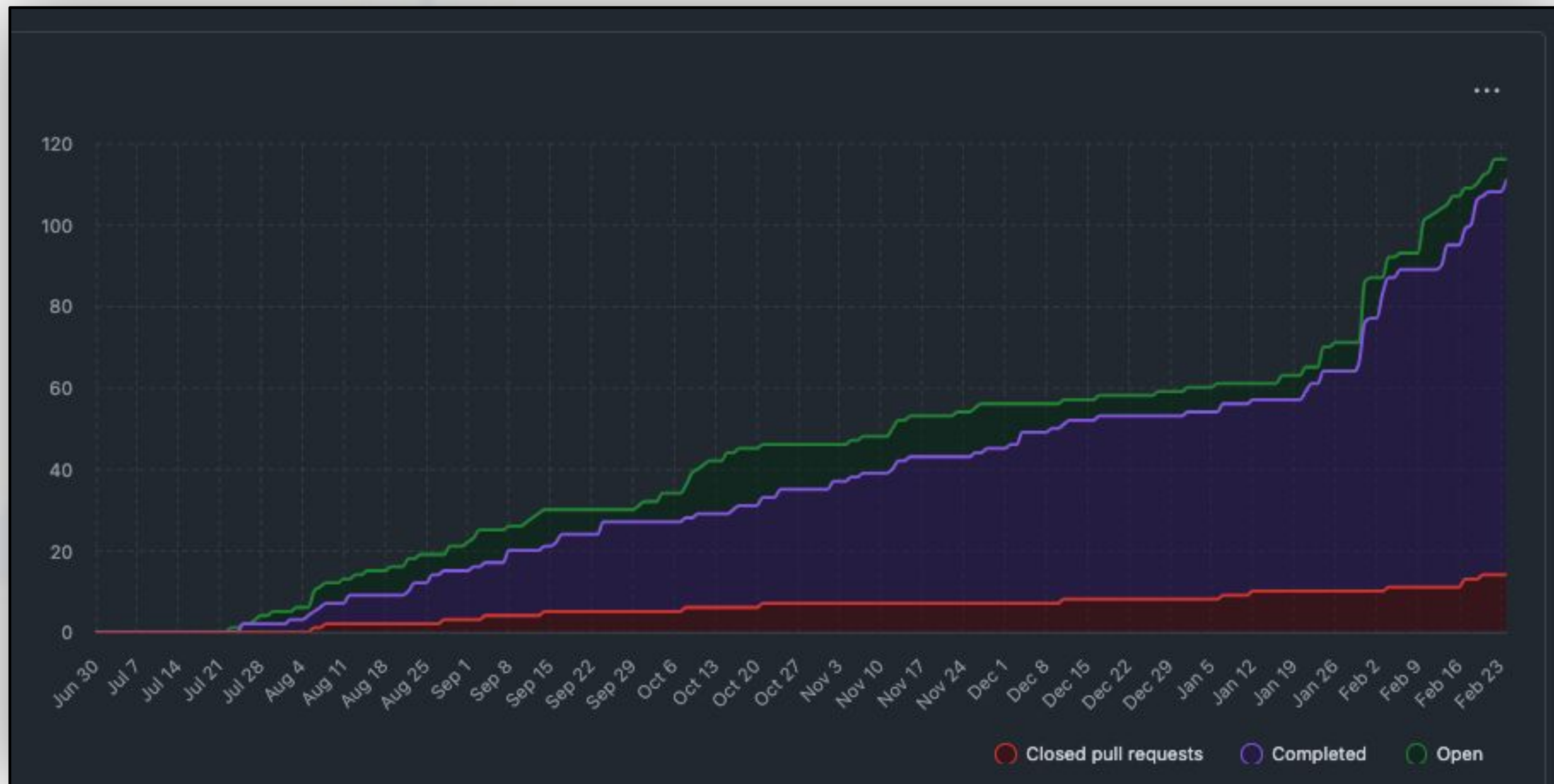


34614  
Palavras localizadas

130  
Pull Requests; Issues

65  
Páginas traduzidas

6  
Contribuidores



## Primeira linguagem com maior número de páginas localizadas

	EN	ES	FR	JA	PT	ZH
Pages	741	262	259	263	273	266
Paginator pages	28	0	0	0	0	0
Non-page files	252	42	42	42	42	42
Static files	202	202	202	202	202	202
Processed images	2	0	0	0	0	0
Aliases	8	0	0	2	2	2
Cleaned	0	0	0	0	0	0



# Adoção

# OTel PicPay

## Várias empresas adotam OpenTelemetry – Adopters

O PicPay é conhecido por uma forte adoção de OpenTelemetry em sua plataforma de fundação; SDKs (PHP, Go, Java, Python)

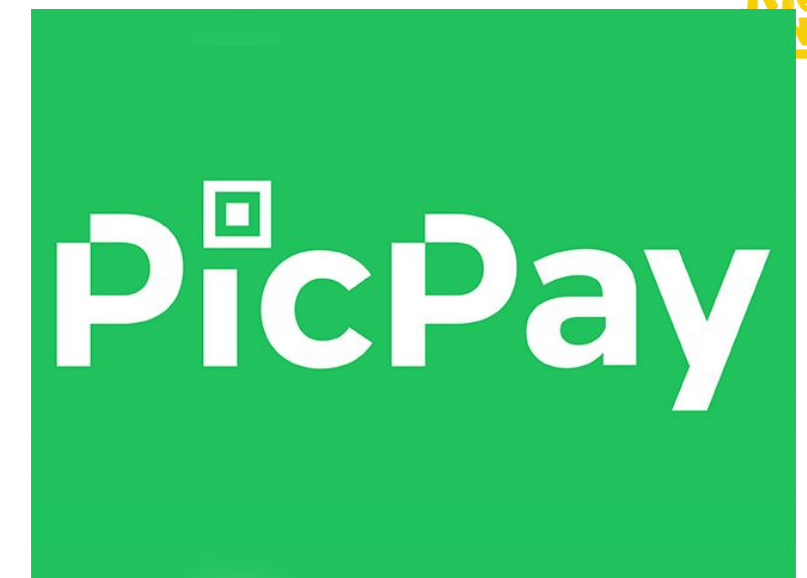
240+ times que  
utilizam ao menos  
1 componente do  
OTel

OpenTelemetry  
Collector para  
todos os sinais de  
telemetria

Convenções semânticas  
(padronização de logs,  
métricas e traces)







No PicPay, para melhorar a escalabilidade de nossas aplicações feitas em PHP, nós utilizamos a *Swoole* como *runtime* de alta-performance tornando as aplicações assíncronas e não-bloqueantes.

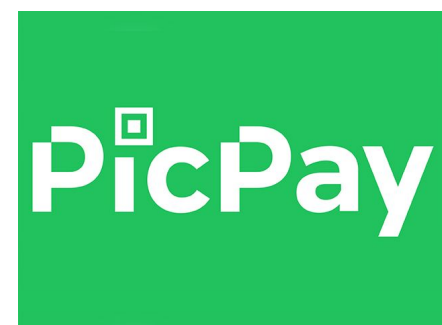


## Percebemos que os times têm muitas dúvidas sobre fundamentos

- Conceitos: como propagação de contexto, bagagem, sinais, amostragem, instrumentação

## Documentação em PT-BR reduz as barreiras internas

- Exemplo: RFC de Métricas e Logs -> Utiliza termos técnicos agnósticos a fornecedor baseado na tradução dos termos adotados pelo OpenTelemetry



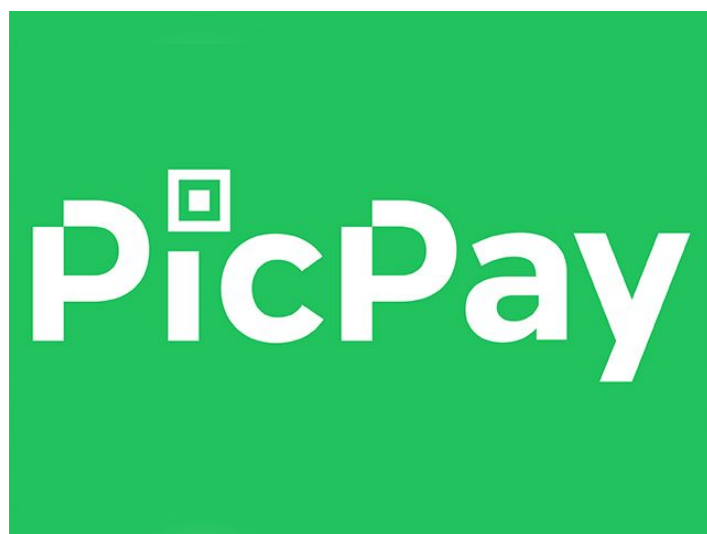


# Depoimentos Internos

“

*O fato das documentações estarem traduzidas para o português elimina uma grande barreira e faz com que os conceitos sejam melhor entendidos, diminuindo a possibilidade de desalinhamentos.*

*Elton Minetto - Principal Software Engineer PicPay*

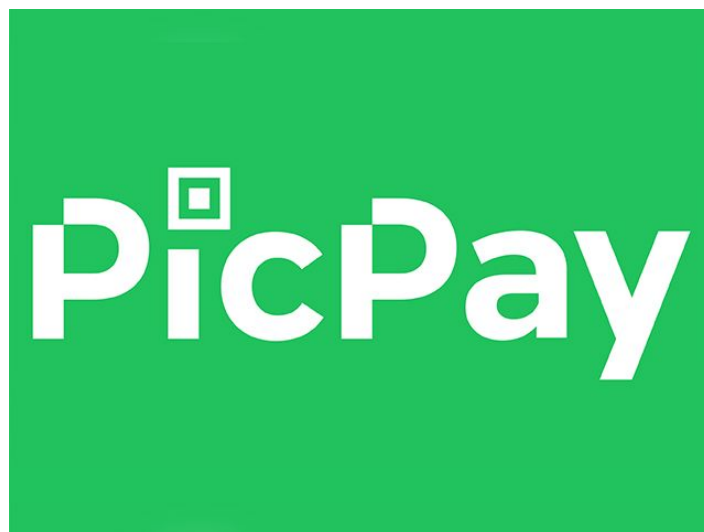


# Depoimentos Internos

“

*Isso diminui o risco de erros e falhas de interpretação, além de acelerar tanto o aprendizado quanto a depuração de problemas.*

*Luís Vinhali - Sr Software Engineer PicPay*





# Depoimentos de Contribuidores



“

*Ajudar a quebrar essa barreira de linguagem e poder trazer mais pessoas brasileiras para o mundo de observabilidade. Sem contar que o grupo trabalhando nesta iniciativa é super receptivo e é muito gratificante quando você vê suas contribuições fazendo diferença!*

*Marylia - Grafana Labs*

# Depoimentos de Contribuidores



“

*Isso não apenas fortalece o ecossistema global do OpenTelemetry, mas também contribui para o desenvolvimento técnico de equipes em empresas e organizações que operam em países lusófonos, promovendo inclusão e inovação.*

*Juraci Paixão - O11yGarden*



# Depoimentos de Contribuidores



“

*Contribuir com a localização do OpenTelemetry nasceu como uma oportunidade de aprofundar meu conhecimento sobre o projeto e entender melhor os componentes que utilizo no dia a dia.*

*Vitor Vasconcellos*

*Eu tive muita dificuldade para implantar a telemetria com .NET no ambiente onde eu trabalho e as documentações de alguns terceiros acabaram me ajudando, além de issues no github, com isso eu tive mais interesse em olhar para a documentação e ver onde eu podia ajudar mais.*

*Vinícius Fernandes*

# Desafios

# Lições Aprendidas



# Dificuldades para traduzir termos técnicos:

Traduzir ou não traduzir

Manter consistência e alinhamento com a comunidade: Glossário

# Diferença entre tradução literal e adaptação contextual

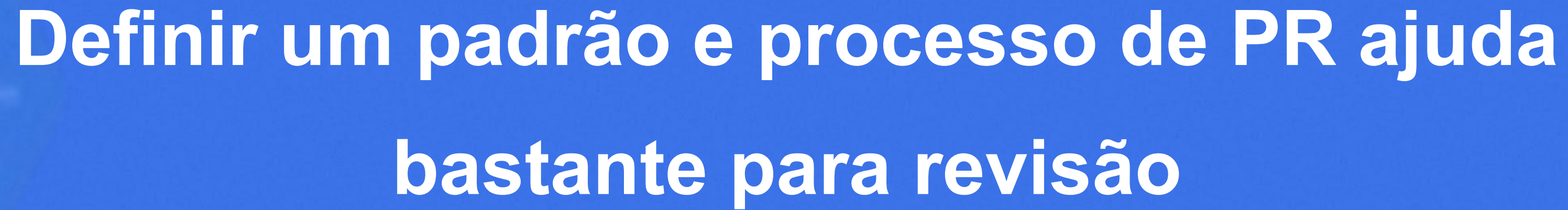
Traduzir só com auxílio de ferramentas =  
sentenças totalmente sem sentido

**Manter sincronizado a versão EN x PT-BR**



Uma issue gigante pra traduzir tudo =  
não funciona

Glossário em um Google Docs = Funciona



**Você vai descobrir que não sabe Português  
e que revisar tradução da trabalho**

<input type="checkbox"/>	3 Open ✓ 132 Closed		Author ▾	Label ▾	Projects ▾	Milestones ▾	Reviews ▾	Assignee ▾	Sort ▾
<input type="checkbox"/>	[pt] Localize content java instrumentation ✓ #6085 by Vinaum8 was merged on Jan 31 • Approved	blog lang:pt registry							176
<input type="checkbox"/>	[pt] Translate /pt/docs/languages/go/instrumentation ✓ #5380 by vitorvasc was merged on Dec 4, 2024 • Approved	docs-approval-missing lang:pt					1		147



- ## Slack CNCF -> #otel-localization-ptbr



# E se você quer trabalhar com OTel no dia-a-dia

